

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ДНУ «ІНСТИТУТ МОДЕРНІЗАЦІЇ ЗМІСТУ ОСВІТИ
ДУ «НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР ВИЩОЇ ТА ФАХОВОЇ ПЕРЕДВИЩОЇ ОСВІТИ»**



МАТЕРІАЛИ

**Всеукраїнської науково-практичної конференції
здобувачів вищої освіти**

«МОЛОДЬ – АГРАРНИЙ НАУЦІ ВИРОБНИЦТВУ»

Ad linguas et culturas per cognitionem
(до мов і культур через пізнання)

14 квітня 2023 року

Біла Церква
2023

days depending on the stage of illness and the medication used. Although symptoms may last for several weeks, most patients completely recover.

Treatment for tularemia with antibiotics (usually gentamicin or streptomycin) is very effective at reducing the severity of the disease. It is important antibiotic treatment for tularemia be started without delay when the disease is suspected. Factors associated with a more severe outcome include increasing age, serious coexisting medical conditions, symptoms of a month or longer before treatment, and inappropriate antibiotic therapy. Overall, 4% of persons with tularemia die due to the disease. Although tularemia can be severe, preventive antibiotic therapy in non-ill persons following a tick bite is not recommended.

Tularaemia is a zoonotic bacterial disease of the Northern hemisphere. The causative agent, *Francisella tularensis*, is spread to humans by direct contact with infected rodents or lagomorphs, aerogenic exposure, ingestion of contaminated food or water, or by arthropod bites. The prevalence of tularaemia shows a wide geographic variation. In some endemic regions, outbreaks occur frequently, whereas nearby rural parts of a country may be completely free.

REFERENCES

1. The Lausanne Stroke Registry: Analysis of 1000 consecutive patients with first stroke / J. Bogousslavsky et al. Stroke. 2008. Vol. 19. P. 1083–1092.
2. Bamford J., Sandercock P., Dennis M. A prospective study of acute cerebrovascular disease in the community. The Oxford Community Stroke Project 2001–2006. Journal of Neurology, Neurosurgery and Psychiatry. 2008. Vol. 51. P. 23–24.

УДК: 81'25:81'276.6:327

ЛУШНИЦЬКИЙ І.О., студент

Науковий керівник – **ПИЛИПЕНКО І.О.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

СПОСОБИ УТВОРЕННЯ ПОЛІТИЧНОГО СЛЕНГУ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ

У статті розглядаються способи творення політичного сленгу. Основну увагу автор концентрує на особливостях перекладу найбільш доцільних способах передачі англомовного політичного сленгу українською мовою.

Ключові слова: перекладацька трансформація, політичний сленг, словотвір, текст ЗМІ.

У нинішніх умовах розвитку інформаційних технологій ми спостерігаємо значне формування нових лексичних одиниць, а тому такі специфічні мовні пласти, як сленг, стають предметами вивчення сучасних дослідників. Це не дивно, оскільки сленг охоплює практично всі сфери людського життя і вирізняється метафоричністю, експресивністю та “нетрадиційністю”.

Термін “політичний сленг” нерідко використовується журналістами при вживанні особливого слова або виразу, що привертає увагу, у політичному контексті. Поняття “політичний сленг” і “політичний жаргон” часто розглядають як тотожні. Так, згідно з визначеннями кількох словників (Cambridge, Oxford, Webster), сленгу притаманні такі характеристики: 1) приналежність до неформального прошарку лексики; 2) більш активне вживання в усному, ніж у письмовому мовленні; 3) обмеженість уживання контекстом або соціальними рамками [1, 2, 3]. Отже, політичний сленг можна визначити як специфічну підмову, яку використовують представники сфери політики, що вирізняє цю групу серед інших. Проте зростаюча роль суспільства та велике значення ЗМІ в політичних процесах і політичних рішеннях винесли його за межі групи. Використання політичного сленгу допомагає уникнути повторень слів, мовних оборотів і конструкцій, робить текст більш яскравим, виразним та оригінальним.

При перекладі одиниць політичного сленгу основною проблемою постає саме складність підбору його відповідників, так як вибір засобів вираження в мові перекладу залежить

безпосередньо від з'ясування значення слова у конкретному контексті. У кінцевому варіанті перекладу має розкриватися не тільки значення сленгового слова, а і його емоційне забарвлення. При перекладі, аби відтворити зміст та смислові відтінки виразів даної підмови, застосовують лексичні перекладацькі трансформації, серед яких ми детально обговоримо експлікацію (описовий переклад) та калькування.

Спосіб експлікації дозволяє передавати значення слова мови оригіналу, у якого немає відповідника у мові перекладу, переважно через те, що сленгова лексема з'явилася досить недавно, за допомогою словосполучення. Однак недоліком цього способу є багатослівність, а тому він застосовується у тому разі, якщо можна обмежитися невеликим поясненням. Наприклад:

- Brexit (Britain + exit) – вихід Британії з Євросоюзу; “In his 25-minute speech, he declined to mention Brexit or the EU” (The Guardian, March 30, 2023).

- zombie lie – брехня, яку, скільки б разів її не спростовували, продовжують говорити – коментується автором у контексті статті: “Regardless of the motives or explanations, however, this is how a standard Washington lie becomes a zombie lie – lie that simply will not die.” (The Huffington Post, March 18, 2010).

- ukrained – у словнику “Urban dictionary” надається таке пояснення: “Коли ти Росія, і ти вторгаєшся в іншу країну, у відповідь отримуєш глобальне приниження”; “Russia has been ukrained.” (Urban dictionary, March 22, 2022).

Коли виникає потреба передати у перекладі власну назву чи поняття, а експлікація чи підбір еквівалента слова є неприйнятними з певних причин, тоді доводиться вдаватися до калькування. Варто зауважити, що у такому випадку від перекладача вимагається надати до свого перекладу пояснення:

- Euratom (Europe + atom) – Євроатом (Європейське співтовариство з атомної енергії); “For the nuclear industry, rapid departure from Euratom without a clear replacement spells disaster” (The Guardian, July 10, 2017).

- COVIdiot (COVID + idiot) – ковідіот (будь-хто, хто все ще вірить у все, що говорять про COVID основні ЗМІ); “The notion of covidiot serves to explain non-adherence to Covid restrictions in terms of motivation and psychological choice.” (The Guardian, September 2, 2020).

У дослідженні розглянуті та проаналізовані одиниці політичного сленгу та перекладацькі трансформації, що найчастіше використовуються для перекладу. У ході дослідження нам вдалося з'ясувати, що головною проблемою при перекладі політичного сленгу виявилася складність підбору повних еквівалентів. Ми побачили, що спосіб калькування не може часто використовуватись при перекладі одиниць політичного сленгу, оскільки даний прийом використовуються в основному для передачі власних назв, реалій і понять. У свою чергу, за допомогою експлікації, можна передати значення будь-якого слова, яке не має еквівалента в оригіналі, проте недоліком описового перекладу є його багатослівність.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Cambridge dictionaries. URL:<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>
2. Oxford dictionaries URL:<http://www.oxforddictionaries.com>
3. Merriam-Webster. URL:<http://www.merriamwebster.com/>
4. Urban dictionary. URL:<https://www.urbandictionary.com/>

УДК 8.81.13'25

МЩЕНКО О. С., студентка

Науковий керівник – **ЧЕРНИЩУК Ю.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

СИСТЕМИ АВТОМАТИЗОВАНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Дослідження в галузі автоматизованого перекладу концентровано на основі автоматичного перекладу за допомогою комп'юторної техніки та різного програмного забезпечення.

Ключові слова: системи автоматизованого перекладу, переклад, пам'ять (ТМ), програмне забезпечення.

ЗМІСТ

Антоненко А.О., Тарасюк А.М. Advantages and disadvantages of using abbreviations, components of English languageslang.....	3
Антоненко А. О., Столбецька С.Б. Вжиток сленгу серед молодіжних субкультур та його складова частина у французькій мові.....	4
Бовгиря Д.Ю., Дем'яненко О.О. Intertextuality as the basic literary technique in the John Fowles' novel "TheCollector".....	6
Гайдук Р.С., Велика К.І. Aerial photography in geodesy.....	8
Гаркавенко І.В., Рєзнік В.Г. Нові лексичні одиниці німецької мови: джерела запозичень та основні способисловотвору.....	9
Гончаренко О.В., Цвид-Гром О.П. Грецизми у медичній термінології.....	11
Дергальок В.М., Тимчук І.М. Неологізми як мовне віддзеркалення війни.....	12
Діхтяренко В.В., Чернищук Ю.І. Термінологія та термінографія.....	14
Дорофєєва Р.В., Цвид-Гром О. П. Становлення і розвиток медицини у стародавній Греції та Римі.	15
Захарчук К.В., Чернищук Ю.І. Стратегії перекладу художніх текстів.....	17
Зубко А.О., Біліченко А.М. Some aspects of ecology, geology, bioengineering and biotechnologies problems forcurrent society.....	18
Іванченко А.А., Рєзнік В. Г. Вплив німецької мови та культури на творчість Ольги Кобилянської.....	19
Корчак Ю.М., Тарасюк А.М. Idioms using in the English language.....	20
Кошка В.В., Марчук В.В. Freshwater species: giant freshwater shrimp (<i>Macrobrachium rosenbergii</i>).....	22
Константинова О.Ю., Погоріла С.Г. Роль невербальних засобів у професійному спілкуванні лікаря ветеринарної медицини.....	24
Корнієнко Д.М., Рейда О.А. Efficiency of the therapy based on amino acids for epilepsy in dogs.....	26
Лихолай А.А., Рейда О.А. Tularemia ae re-emerging tick-borne infectious disease.....	27
Лушницький І.О., Пилипенко І.О. Способи утворення політичного сленгу та особливості його перекладу.....	28
Мищенко О. С., Чернищук Ю.І. Системи автоматизованого перекладу.....	29
Пелих В.А., Велика К.І. Geodesic devices.....	31
Поночовна В.В., Михайленко О.О. Роль перекладача у збереженні чистоти української мови: проблема зайвих запозичень.....	32
Сидорець Д.А., Столбецька С.Б. Особливості французької мови Бельгії.....	34
Роньшина Л.С., Погоріла С.Г. Особливості використання термінологічної лексики у професійному мовленнімайбутніх лікарів ветеринарної медицини.....	35
Тарасенко Д.В., Ігнатенко В.Д. Українська локалізація ігор та її проблем.....	37
Роньшина Л.С., Рейда О.А. Problems of parvoviral enreritis in dogs.....	39
Сергєєва М.П., Ігнатенко В.Д. Особливості перекладу фразеологічних одиниць французької мови з гастрономічним компонентом.....	40
Сидорець Д.А., Дем'яненко О.О. Образ «нової жінки» у творі Бернарда Шоу «Пігмаліон».....	42
Церковна А.В, Ігнатенко В.Д. Особливості молодіжної розмовної лексики у сучасних французьких піснях.....	44
Челяда М.А., Цвид-Гром О. П. Грецькі запозичення у латинській мові.Студентка.....	45
Черненко М.В., Велика К.І. The importance of human imagination.....	46
Шваб М.С., Дем'яненко О.О. Імпресіоністичність як літературний прийом у романі Оскара Вайльда «ПортретДоріана Грея».....	48
Шваб М.С., Пилипенко І.О. Класифікація фразеологізмів військової тематики в англійській мові....	50